Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I że na rękach podniosą Cię by czasem nie potknąłbyś o kamień stopy Twojej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oraz: Na rękach będą cię nosić, byś czasem swojej stopy nie uraził o kamień.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I że: Na rękach poniosą cię, coby nie uderzyłeś o kamień stopy twej.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I że na rękach podniosą Cię by czasem nie potknąłbyś o kamień stopy Twojej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | oraz: Będą cię nosić na rękach, byś czasem swojej stopy nie uraził o kamień.  |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będą cię nosić na rękach, abyś przypadkiem nie uderzył swojej nogi o kamień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A że cię na rękach nosić będą, byś snać nie obraził o kamień nogi twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a iż cię na ręku nosić będą, byś snadź nie obraził o kamień nogi twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i na rękach nosić cię będą, byś przypadkiem nie uraził swej nogi o kamień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I na rękach nosić cię będą, abyś nie uraził o kamień nogi swojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | oraz: Na rękach będą Cię nosić, abyś nie uraził swojej stopy o kamień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | oraz: na rękach będą Cię nosić, abyś nie uraził o kamień swej nogi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a także: Na rękach nosić Cię będą, abyś nie uraził swej nogi o kamień”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | swoim każę ciebie strzec i na rękach nosić cię będą, abyś nie zranił nogi o kamień.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i (napisano też): Będą Cię nosili na rękach, abyś nie uraził swej nogi o kamieńʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вони на руках понесуть тебе, аби ти часом не спотикнувся об камінь твоєю ногою. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i że: Na rękach uniosą cię żeby kiedyś nie wciąłbyś do istoty istotnie do kamienia nogę twoją. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz że: Na rękach cię poniosą, abyś przypadkiem nie uraził swojej nogi o kamień. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podtrzymywać cię będą swymi rękoma, abyś nie zranił swych stóp o kamienie"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oraz: ʼBędą cię nosili na rękach, byś nigdy nie uderzył stopą o kamieńʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I będą Cię nosić na rękach, abyś nie skaleczył nogi o kamień”.  |

1. 1) <x>230 91:12</x> [↑](#footnote-ref-2)